Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli też w swoje ręce (nieco) z owocu tej ziemi i znieśli do nas, a zdając nam sprawę, powiedzieli: Ziemia, którą daje nam JAHWE, nasz Bóg, to dobra ziemia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przynieśli nam stamtąd nieco owoców, a opowiadając o ziemi, stwierdzili: Ziemia, którą daje nam JAHWE, nasz Bóg, jest rzeczywiście dobrą ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabrali też ze sobą owoc tej ziemi i przynieśli do nas, i zdając nam o tym sprawę, powiedzieli: Ziemia, którą daje nam JAHWE, nasz Bóg, jest dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabrali też z sobą owocu onej ziemi, i przynieśli do nas, i dali nam o tem sprawę, a powiedzieli: Dobra jest ziemia, którą nam dawa Pan, Bóg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nabrawszy owoców jej, aby okazali żyzność, przynieśli do nas i rzekli: Dobra jest ziemia, którą JAHWE Bóg nasz da nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięli w ręce trochę z owocu tej ziemi, przynieśli wam i takie złożyli sprawozdanie: Kraj, który nam daje Pan, nasz Bóg, jest dobry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabrali też z sobą nieco z owoców tej ziemi i przynieśli do nas, a zdając nam sprawę mówili: Dobra to ziemia, którą Pan, nasz Bóg, nam daje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli także ze sobą nieco owoców tej ziemi, przyszli do nas i zdali nam sprawę, mówiąc: Piękna jest ta ziemia, którą JAHWE, nasz Bóg, nam daje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrali ze sobą trochę owoców tej ziemi i przynieśli je do nas, po czym powiedzieli: «Piękny kraj daje nam JAHWE, nasz Bóg». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięli też z sobą trochę owoców tej ziemi, przynieśli [je] do nas, a zdając nam sprawę, rzekli: ”Urodzajna jest ta ziemia, którą daje nam Jahwe, nasz Bóg”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pobrali owoców ziemi w swoje ręce i przynieśli to na dół, do nas. I zdali nam sprawę mówiąc: Dobra jest ziemia, którą Bóg, nasz Bóg, daje nam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли в руках своїх з овочу землі і принесли до нас, і говорили: Добра земля, яку нам дає Господь Бог наш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nabrali ze sobą owoców tej ziemi oraz zdali nam sprawę, mówiąc: Dobrą jest ta ziemia, którą daje nam WIEKUISTY, nasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wzięli w rękę nieco owocu tej ziemi, i przynieśli go nam, przynieśli nam też wiadomość, mówiąc: ʼZiemia, którą nam daje JAHWE, nasz Bóg, jest dobraʼ. |